

**Quelle typologie des textes spécialisés
pour l'enseignement de la traduction ?**

**Quelle typologie des textes spécialisés
pour l'enseignement de la traduction ?**

Saliha BENAÏSSA
Institut de Traduction
Université d'Alger 2 - ALGÉRIE –
dr.benaissasaliha@gmail.com

ملخص

إن المطلع على مسألة ترميم النصوص ليجد عددا من الاقتراحات التي تختلف حسب المعايير التي تمت على أساسها والتي تختلف بدورها من اقتراح لآخر، ولكن الترميم لن يكون ذا فائدة إذا لم يكن قد أعد لغرض واضح ودقيق؛ وهذا ما سنحاول استشفافه من خلال دراسة وتحليل بعض الاقتراحات لترميم النصوص المتخصصة بغرض تعليم الترجمة المتخصصة، فما هو الترميم الأنجع لتعليم الترجمة المتخصصة؟ سؤال مهم ينبغي الإجابة عنه لاختيار ترميم للنصوص المتخصصة ضمن تعليمية الترجمة.

الكلمات المفتاحية: تعليمية الترجمة - الترجمة المتخصصة -
النصوص المتخصصة - ترميم النصوص المتخصصة - معايير
ترميم النصوص

Abstract

Text typology is based on different criteria, depending on the type of the text. However, text typology is not important, if it is not used for a clear and accurate purpose. Through this paper, I will try to show and analyse some propositions of typologies for specialized texts, with the aim of teaching specialized translation. I will also try to come up with a typology of specialized texts within a didactic of translation framework.

Key words: Didactic of Translation; Specialized Translation; Specialized Texts; Typology of Specialized Texts; Text Typology Criteria.

Il y a dans les cursus de traduction une différence entre la traduction des textes généraux et la traduction des textes spécialisés : la traduction de textes généraux est un module généralement enseigné en début de cursus pour permettre à l'étudiant d'acquérir une compétence traductive qu'il perfectionnera avec la traduction de textes spécialisés, un module généralement enseigné en fin de cursus, dans un souci de graduation de la difficulté. Et lorsqu'ils ne constituent pas des modules différents, le professeur veille à commencer par la traduction de textes généraux avant de passer à la traduction de textes spécialisés, toujours dans un souci de graduation de la difficulté. Il va sans dire que les textes généraux sont des textes non spécialisés.

L'existence de ces deux modules dans les cursus universitaires oblige à distinguer entre les textes généraux et les textes spécialisés appelés également techniques. Cette distinction oblige donc à faire une typologie des textes qui divise généralement les textes en deux genres : généraux et spécialisés ou encore littéraires et scientifiques ou techniques selon García Yebra (1994 : 413-414) qui estime que :

[...] tampoco esta división es totalmente esclarecedora, pues no hay criterios exactos para separar los dos grupos. No puede basarse tal separación en la mayor o menor belleza expresiva, pues hay textos científicos muy bien escritos, cuya lectura, además de instruir, deleita, [...]. Por otra

Quelle typologie des textes spécialisés pour l'enseignement de la traduction ?

parte, muchos textos literarios están más o menos impregnados de técnica. La técnica ha invadido la vida moderna, y muchas novelas contemporáneas describen acciones o situaciones en que se ven obligadas a usar conceptos o términos científico-técnicos.

L'absence de critères exacts pourrait expliquer l'existence de plusieurs typologies, notamment les typologies des textes spécialisés ; et comme il est impossible d'étudier toutes les typologies existantes ici, nous nous limiterons à étudier quelques-unes seulement en faisant ressortir les critères de classification de chacune et son utilité dans l'enseignement de la traduction spécialisée.

Pour élaborer sa typologie, Gamero Pérez définit le texte spécialisé comme étant :

[...] acto concreto de comunicación en el que los emisores son ingenieros, técnicos o profesionales; los receptores son otros ingenieros, técnicos, especialistas en formación o público general; la situación comunicativa está relacionada con la industria, la explotación agrícola, la fabricación de productos o la oferta de servicios; el foco predominante es la exposición o la exhortación; el modo es generalmente escrito; el campo es de carácter exclusivamente técnico, [...]; presenta escasa variedad en cuanto a dialectos temporales, geográficos e idiolectos; y sus rasgos intratextuales son muy variados y están determinados fundamentalmente por las convenciones del género como categoría semiótica.

(Gamero Pérez, 2001 : 38)

Il faut retenir de cette définition que les critères à utiliser pour élaborer la typologie des textes spécialisés sont : l'émetteur et le récepteur, la situation de communication, la prédominance de l'exposition et de l'exhortation et le domaine ; mais cela ne se reflète dans la typologie de Gamero Pérez qu'elle présente dans le tableau suivant :

Cuadro 7. Géneros de la traducción técnica escrita, clasificados por foco contextual y tipo de receptor.

<i>Foco contextual</i>	<i>General</i>	<i>Tipo de receptor</i>	<i>Especializado</i>
Expositivo	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <u>Artículo divulgativo</u> ➤ <u>Monografía divulgativa</u> ➤ <u>Enciclopedia técnica</u> 		<ul style="list-style-type: none"> ➤ <u>Acta de reunión técnica</u> ➤ <u>Descripción técnica</u> ➤ <u>Informe técnico</u> ➤ <u>Listado de piezas</u> ➤ <u>Manual técnico</u>
Expositivo con foco secundario exhortativo	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <u>Artículo comercial</u> ➤ <u>Folleto informativo publicitario</u> ➤ <u>Memoria anual</u> 		<ul style="list-style-type: none"> ➤ <u>Anuncio en medio especializado</u> ➤ <u>Comunicación interna de empresa</u>
Exhortativo	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <u>Manual de instrucciones general</u> 		<ul style="list-style-type: none"> ➤ <u>Manual de instrucciones especializado</u> ➤ <u>Instrucciones de trabajo</u> ➤ <u>Plan de producción</u> ➤ <u>Plan de estudios</u> ➤ <u>Patente</u> ➤ <u>Norma técnica</u> ➤ <u>Norma laboral</u> ➤ <u>Certificado técnico</u>
Exhortativo con foco secundario expositivo	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <u>Anuncio técnico en medio general</u> ➤ <u>Folleto publicitario informativo</u> ➤ <u>Publirreportaje</u> ➤ <u>Prospecto de medicamento</u> 		<ul style="list-style-type: none"> ➤ <u>Carta técnica</u> ➤ <u>Pliego de condiciones</u> ➤ <u>Proyecto técnico</u> ➤ <u>Solicitud de desarrollo del producto</u>

(Gamero Pérez, 2001 : 69)

A partir de ce tableau, force est de constater que Gamero Pérez néglige certains des critères qu'elle mentionne dans sa définition (l'émetteur, la situation de communication et le domaine) et classe les textes par

Quelle typologie des textes spécialisés pour l'enseignement de la traduction ?

« foco contextual » qui n'est autre que la fonction du texte et par type de récepteur seulement. Il y a lieu de constater également qu'il existe au total 30 genres de textes spécialisés dont 11 sont destinés au public en général et 29 sont destinés aux spécialistes.

Hoffmann présente une autre typologie des textes spécialisés différente de la typologie précédente, puisqu'il se base sur des critères de classification différents à l'exception du critère « interlocuteurs dans la communication » qui correspond chez Gamero Pérez à « émetteur et récepteur » ; il résume son travail dans le tableau suivant:

	Grado de abstracción	Forma lingüística	Entorno	Interlocutores en la comunicación
A	La más alta	Símbolos artificiales para elementos y relaciones	Ciencias fundamentales	Científico □ Científico
B	Muy alta	Símbolos artificiales para elementos. Símbolos lingüísticos para relaciones.	Ciencias experimentales	Científico/Técnico □ Científico/Técnico □□ Ayudante Científico □ Técnico
C	Alta	Lenguaje natural Muy alto porcentaje de términos Sintaxis determinado (limitado por el tipo de texto)	Ciencias y técnicas aplicadas	Científico/Técnico □□ Director Científico □ Técnico de producción
D	Baja	Lenguaje natural Alto porcentaje de términos Sintaxis relativamente libre	Producción material	Director Científico / Técnico de producción □□ Trabajador especialista □ Capataz
E	Muy baja	Lenguaje natural Algunos términos Sintaxis libre	Consumidores	Representantes de producción □□ Representantes del comercio □ Consumidores

(Seibel y Robinson, 1997: 208; citando a Hoffmann en Arntz/Picht)

En analysant la typologie de Hoffmann, nous remarquons que les critères utilisés dans sa classification sont le degré d'abstraction, la forme linguistique et l'environnement du texte. Il classe de ce fait les textes spécialisés en cinq (05) groupes en ayant, dans le premier groupe, le degré d'abstraction le plus important avec utilisation de symboles artificiels pour les éléments et les relations et avec, pour interlocuteurs, des scientifiques et en ayant dans le dernier groupe le degré d'abstraction le moins important avec utilisation d'un langage naturel et une syntaxe libre et avec, pour interlocuteurs, des représentants de production et de commerce et des consommateurs.

Une autre typologie des textes spécialisés intéressante est celle de Titov qui classe les textes en genres de la manière suivante :

- 1) los géneros académicos, que se usan para transmitir nuevos conocimientos científicos (monografía, artículo, tesis, conferencia científica, etc.);
- 2) los géneros docentes, que se usan para transmitir conocimientos científicos previamente sistematizados y orientados hacia los fines docentes o se usan para asimilar esos conocimientos de un modo óptimo (manual, curso de lecciones, diferentes trabajos estudiantiles, etc.);
- 3) los géneros enciclopédicos, que se usan para sistematizar los conocimientos y presentarlos como una determinada norma (enciclopedias, diccionarios enciclopédicos, diccionarios de términos);
- 4) los géneros secundarios, que se usan para sistematizar los conocimientos ya existentes y presentarlos en forma condensada (resúmenes, extractos, varios

Quelle typologie des textes spécialisés pour l'enseignement de la traduction ?

- autores prefieren el término “resumidos” y el término inglés “abstract”);
- 5) los géneros valorativos, que se usan para sistematizar y valorar los conocimientos (reseña);
 - 6) los géneros directivos o instructivos, que se usan para orientar al lector y para dirigir su actividad práctica en una esfera determinada de la ciencia y técnica (normas, instrucciones, etc.);
 - 7) los géneros de valor jurídico, que se usan para transmitir conocimientos y, al mismo tiempo, otorgar títulos propiedad (diferentes tipos de patentes)
- (Titov, 1991: 199)

Il s'agit d'une typologie totalement différente des précédentes puisque Titov se base sur un seul critère qui n'est autre que l'utilisation du texte et le but à travers cette dernière. Nous remarquons également que, dans les sept (07) groupes de textes de cette typologie, hormis le 6^{ème} groupe, l'utilisation est en relation étroite avec des connaissances à transmettre ou à systématiser.

Quatre est le nombre de critères sur lequel s'est basé Göpferich dans sa typologie des textes spécialisés qu'elle présente dans le tableau suivant :

Saliha BENAÏSSA

1. Tipos de textos especializados (Base de tipología: intención comunicativa).	Textos jurídico-normativos	Textos orientados hacia la actualización y el desarrollo	Textos instructivos	Textos didáctico-	Textos que recopilan el saber
2. Variantes de 1 ^{er} grado Criterio: teoría v. práctica			Textos que transmiten saber teórico (unidireccionales)	Textos orientados hacia la interacción hombre □ técnica (bidireccionales), orientados hacia la práctica	
3. Variantes de 2 ^o grado Criterio: forma de presentación de la información		Textos orientados Textos para Hacia los hechos publicación	Textos para el estudio	Textos para crear interés	
4. Clases de textos primarios Criterio : función primaria del texto	Normas, especificaciones, patentes	Informe de artículo de investigación, revista conferencia, especializada protocolo de experimento, artículo de revista, monografía, disertación	Libros de texto Artículo de escuela, divulgación, de universidad no ficción, información sobre productos, especificaciones	Instrucciones, manual de taller, manual de coche, de software	Enciclopedia, catálogo, libro de datos
5. Clases de textos secundarios	Comentario breve, abstracto	Abstracto, Abstracto, recensión recensión	Libro de ejercicio, Resumen, problemas, recensión recensión	Manual de referencia, instrucciones cortas	Recensión

(Seibel y Robinson, 1997: 209; citando a Göpferich)

Nous remarquons que les critères utilisés par Göpferich pour réaliser sa typologie des textes spécialisés

Quelle typologie des textes spécialisés pour l'enseignement de la traduction ?

sont totalement différents puisqu'elle se base sur l'intention de la communication, la théorie versus la pratique, la forme de présentation de l'information et la fonction primaire du texte, en donnant des exemples dans chaque classe de textes.

De leur côté et en se basant sur les typologies de Hoffman et de Göpferich, Seibel & Robinson (1997 : 203) proposent une seule typologie qu'ils considèrent plus complète et plus utile pour leurs cours et qu'ils présentent sous la forme suivante :

- 1° Artículos de divulgación, libros no ficción, reseña, etc. / especialista + lector interesado.
- 2° Instrucciones, manuales, información sobre productos, especificaciones etc. / representantes de la producción + consumidores
- 3° Manual de taller / Técnico de producción + trabajador especializado + capataz
- 4° Libros de texto / especialista + estudiante
- 5° Artículo de revista especializada, abstracto, etc. / científico + especializado y/o lector interesado
- 6° Informe de investigación, protocolo de experimento, conferencia, disertación, abstracto, reseña, etc. / científico + científico.

Il est à noter que les types de textes sont classés dans un ordre croissant du moins difficile au plus difficile, suivant les interlocuteurs qui représentent l'émetteur et le récepteur dans chaque type de texte. Il est clair que l'ordre de présentation est important puisqu'il respecte la graduation de la difficulté, dans l'enseignement de la traduction.

Le critère des interlocuteurs apparaît également dans la typologie des textes effectuée par Sánchez qui classe les textes suivant les relations existant entre l'auteur et le lecteur ainsi que les connaissances et les degrés de spécialité de chacun.

[...] Sánchez basa su selección de textos en un sólo campo científico, y analiza los textos de un corpus en cuanto a las relaciones que existen entre autor y lector, y a los distintos grados de especialización en el conocimiento del tema que ambos participantes exhiben. Esta clasificación ofrece una selección amplia de textos que pasa desde el texto periodístico, escrito por un periodista no especialista en el campo para un público no especialista, a una revista de divulgación semi-especializada, en que el autor es especialista en el tema pero el lector no necesariamente lo es, hasta una publicación totalmente especializada, en donde los especialistas comunican con sus pares.

(Seibel y Robinson, 1997: 203-204; citando a Sánchez)

Il s'agit d'une classification faite du degré de spécialité le moins élevé au degré de spécialité le plus élevé, mais elle comporte les textes journalistiques écrits par des journalistes non spécialistes à un public non spécialiste, or selon la définition de Gaméro Pérez (2001 : 38) citée précédemment, le texte spécialisé est un acte de communication dans lequel les émetteurs sont des ingénieurs, techniciens ou professionnels et ne peuvent être des non spécialistes.

Dans sa recherche de la typologie la plus appropriée pour l'enseignement de la traduction, Cormier (1990 : 183-186) considère que « [...] pour être utile,

Quelle typologie des textes spécialisés pour l'enseignement de la traduction ?

une typologie doit viser à la fois la forme et le contenu des textes » et propose donc une typologie qui « *repose sur le public visé, en d'autres termes sur les destinataires des traductions* » et fait ressortir « *trois principaux types de textes en fonction de plusieurs groupes de destinataires : 1) texte de vulgarisation ; 2) texte didactique ; et 3) texte qui s'adresse à des spécialistes.* » mais lorsqu'elle explique ces types de texte elle n'omet pas d'indiquer à chaque fois l'émetteur qui sera dans le premier type un auteur non spécialiste, dans le deuxième un spécialiste ou un pédagogue et dans le troisième un spécialiste (praticien ou chercheur) et nous retrouvons ainsi un critère qui est également apparu dans les typologies précédentes à savoir le critère des interlocuteurs. Elle considère que cette typologie « *permet d'organiser l'enseignement de façon systématique et aussi de présenter les difficultés dans une gradation ascendante.* » puisque l'étudiant se familiarise avec l'« objet » technique à travers le premier type en se concentrant sur la reformulation seulement et non sur la recherche terminologique et documentaire, cette dernière étant nécessaire pour résoudre les problèmes de compréhension qui se posent lors de la traduction des textes didactiques et qui devient plus approfondie pour la traduction du dernier type de textes qui requiert « *une bonne connaissance des mécanismes et des applications de la terminologie* ».

Là aussi, Cormier rejoint Seibel & Robinson, dans leur typologie en commençant sa typologie par le texte de vulgarisation qui est rédigé par un auteur non spécialiste et qui ne nécessite pas un travail de recherche

terminologique, or peut-on considérer ce type de texte comme étant un texte spécialisé ?

Même s'il existe des différences dans les typologies abordées précédemment qui sont présentées par ordre de difficulté croissant ou décroissant, il est clair qu'il existe un certain accord entre les auteurs des différentes typologies dans l'utilisation de certains critères tels que la fonction du texte ou les interlocuteurs du texte (auteur et destinataires) ou encore la difficulté que présente chaque type de texte. Mais il ne faut pas perdre de vue que la finalité de la typologie est très importante et elle réside dans notre cas dans son utilité et son efficacité pour l'enseignement de la traduction spécialisée et il est évident que Cormier (1990) a été la seule à tenir compte de l'étudiant et à expliquer comment sa typologie des textes spécialisés pouvait servir à l'enseignement de la traduction spécialisée.

Il est évident que la typologie des textes spécialisée est nécessaire pour l'enseignement de la traduction spécialisée, mais il est nécessaire de pouvoir la mettre en pratique car à quoi servirait une typologie si elle reste au stade de théorie ? c'est pour cette raison qu'au moment d'élaborer toute typologie, il faudrait prévoir la manière de l'utiliser par le professeur de traduction et donner les directives nécessaires à une bonne utilisation pour permettre au professeur de transmettre le savoir-faire nécessaire au futur traducteur ? Un traducteur qui sera, sur le marché du travail, rarement spécialisé et qui traduira rarement un même type de texte spécialisé ou même dans un seul domaine spécialisé ; un traducteur qui sera tenu de traduire différents types de

Quelle typologie des textes spécialisés pour l'enseignement de la traduction ?

textes dans différentes spécialités. C'est cette réalité qui requiert l'enseignement de la traduction spécialisée où il est question de traduction de différents types de textes dans différentes spécialités pour préparer l'étudiant à ce qui l'attend, lors de l'exercice de son métier futur.

Bibliographie

- CORMIER, C. Monique, (1990). « Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique », dans LEDERER, Marianne, éd. (1990). *Études traductologiques, en hommage à Danica Seleskovitch*, Paris : Minard (« Lettres modernes »), 173-187.
- GAMERO PÉREZ, Silvia. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*, Barcelona, Editorial Ariel, 321 p.
- GARCÍA YEBRA, Valentin. (1994). *Traducción: Historia y Teoría*, Madrid, Gredos.
- SEIBEL, Claudia y Bryan J. ROBINSON. (1997). « Criterios de selección de textos para la enseñanza de la traducción científico-técnica », *Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Estudios sobre traducción e interpretación*, (Málaga, 22-24 de abril de 2006), coordinadores: Leandro FELIX FERNANDEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA, Málaga, Centro de Ediciones de la diputación de Málaga, 199-210.
- TITOV, Vladimir. « Los géneros de los textos científicos y la traducción » En LEPINETTE, Brigitte, M^a Amparo OLIVARES PARDO y Emma SOPEÑA BALORDI (1991): *Actas del primer coloquio internacional de traductología (2- 4 mayo 1989)*, Valencia: Universidad de Valencia, 199-200.